МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение

высшего образования

**«КУБАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

**(ФГБОУ ВО «КубГУ»)**

**Кафедра английской филологии**

**КУРСОВАЯ РАБОТА**

**НАЦИОНАЛЬНЫЕ ОСОБЕННОСТИ ОТРАЖЕНИЯ ЖИВОТНОГО МИРА СТРАНЫ В ПОСЛОВИЦАХ (НА МАТЕРИАЛЕ РУССКИХ, АНГЛИЙСКИХ ЕДИНИЦ ПАРЕМИОЛОГИЧЕСКОГО ФОНДА)**

Работу выполнил \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_О.О. Гурова

(подпись, дата)

Факультет романо-германской филологии курс 2 .

Специальность/направление зарубежная филология .

Научный руководитель

канд. филол. наук, доцент Е.Г. Хитарова

(подпись, дата)

Нормоконтролер

канд. филол. наук, доцент А.М. Прима

(подпись, дата)

Краснодар

2019

СОДЕРЖАНИЕ

Введение...................................................................................................................3

1. Теоретические основы изучения пословиц.....................................................5
   1. Определение и характеристика пословиц........................................5
   2. Источники возникновения пословиц…………................................9
2. Национальные особенности отражения животного мира в русских пословицах........................................................................................................13
   1. Образы животных в русских пословицах.......................................13
   2. Животный мир в пословицах Кубани и Крыма….........................18
3. Национальные особенности отражения животного мира в английских пословицах........................................................................................................23
   1. Образы животных в английских пословицах.................................23
   2. Проблема перевода английских пословиц и нахождения их русских эквивалентов…........................................................................................27

Заключение.............................................................................................................31

Список использованных источников...................................................................32

ВВЕДЕНИЕ

Одним из главных проявлений народного творчества являются пословицы и поговорки. Каждая нация имеет оригинальную копилку из коротких суждений: пословиц, в которых проявляется гибкость ума, характер, нравы и обычая народа, сила его языка и культуры. Пословица является неким сводом правил жизни, продуктом народной мудрости и творчества. Через пословицы человек и свойство его личности сравниваются с повадками и поведением животных. В образах животных идентифицируются добро и зло, правда и ложь, достойный и недостойный человек.

**Актуальность темы** курсовой работы заключается в следующем: в устном народном творчестве человек часто сравнивается с животными. Анализируя образы животных в пословицах, можно узнать о национальных особенностях мировоззрения и менталитете той или иной нации, о чертах характера людей, принадлежащих к ней, их достоинствах, недостатках и пороках.

**Объектом исследования** являются образы животных в русских и английских пословицах.

**Предметом исследования** служат пословицы о животных на материалах русских и английских единиц паремиологического фонда.

**Цель исследования** – изучить национальные особенности отражения мира животных в русских и английских пословицах.

В соответствии с целью, объектом и предметом исследования сформулированы следующие **задачи**:

1. ознакомиться с отечественной и зарубежной литературой: толковыми словарями для определения понятий «пословица» и “proverb”, словарями английских и русских пословиц и поговорок;
2. дать определение и характеристику пословиц;
3. установить источники возникновения пословиц;
4. выявить национальные особенности отражения животного мира в русских и английских пословицах;
5. проанализировать отражение животного мира в пословицах родного края;
6. определить проблематику перевода английских пословиц и нахождения их русских эквивалентов.

В целях раскрытия обозначенной темы работы были использованы такие **методы**, как анализ, синтез, классификация информации, а также наблюдение, описание.

Количество отобранных для анализа пословиц: всего – 710 ед.; из них: русские пословицы – 230 ед.; английские пословицы – 260 ед.; пословицы крымских татар – 90 ед.; кубанские пословицы – 130 ед.

# 1 Теоретические основы изучения пословиц

1.1 Определение и характеристика пословиц

Особенности уклада повседневной жизни, мировоззрения и мировосприятия окружающего мира, историческое прошлое и культурное наследие различных народностей находят свое отражение не только в памятниках архитектуры и зодчества, музыкальных и художественных произведениях, но и в языке, фольклоре. Одним из главных проявлений народного творчества являются пословицы и поговорки, знание которых обеспечивает более широкое понимание культуры населения.

В.И. Даль определяет пословицу как краткое изречение, поучение, часто существующее в виде притчи, иносказания или житейского приговора, и представляющее собой богатство языка и народной речи. «Пословица – ходячий ум народа», – говорит известный русский писатель и ученый [13]. С.П. Шевырев утверждает, что пословицы народа представляют собой богатые выводы разума из опытов жизни [33]. К.Г. Берсеньева считает, что пословица – мудрое и образное изречение, в котором правдиво отражен огромный опыт, взгляд на природу, труд и общество народа, а также запечатлены его обычаи, нравы, чаяния и надежды [6]. По мнению Н.А. Добролюбова, народные пословицы служат отражением народного ума, характера, верований, воззрений на природу [6].

# Как в русском, так и в английском языке существуют небольшие, устойчивые изречения назидательного характера, называемые “proverbs”. В своей книге «Сборник английских пословиц и поговорок» С.Ф Кусковская рассматривает “proverbs” – “short sentences which express a well-known truth, or a common fact familiar to experience” (короткие высказывания, выражающие собой общеизвестную истину или факт) [перевод О. Гуровой] [23]. Исследователь также добавляет: “proverbs cover many of the aspects of human life, and as they refer mostly to everyday facts they are highly colloquial” (пословицы охватывают многие аспекты человеческой жизни и носят разговорный характер, поскольку связаны, в основном, с повседневными фактами) [перевод О. Гуровой].

Исследуя пословицы, Джон Рей пришел к выводу: “proverbs are usually defined as instructive sentences, or common and pithy sayings, in which more is generally designed than expressed, famous for their peculiarity and elegance, and therefore adopted by the learned” (пословицы обычно определяются как поучительные или обычные и содержательные высказывания, в которых больше, как правило, спроектировано, чем выражено, известные своей необычностью и изяществом) [перевод О. Гуровой] [1].

Толковый словарь современного английского языка “Longman Dictionary of Contemporary English (LDOCE)” дает следующую дефиницию термину “proverb”: a short [well-known](https://www.ldoceonline.com/dictionary/well-known) [statement](https://www.ldoceonline.com/dictionary/statement) that gives [advice](https://www.ldoceonline.com/dictionary/advice) or [expresses](https://www.ldoceonline.com/dictionary/express) something that is generally true (короткое, широко известное утверждение, дающее совет или выражающее общеизвестную истину) [перевод О. Гуровой]. [В кембриджском словаре](http://dictionary.cambridge.org/ru/%D1%81%D0%BB%D0%BE%D0%B2%D0%B0%D1%80%D1%8C/%D0%B0%D0%BD%D0%B3%D0%BB%D0%BE-%D1%80%D1%83%D1%81%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9/) английского языка “Cambridge Dictionary” значатся такие определения: a [short](https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/short) [sentence](https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/sentence), etc., usually [known](https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/known) by many [people](https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/people), [stating](https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/state) something [commonly](https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/common) [experienced](https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/experienced) or giving [advice](https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/advice); a [short](https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/short) [statement](https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/statement), usually [known](https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/known) by many [people](https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/people) for a [long](https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/long) [time](https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/time), that gives [advice](https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/advice) or [expresses](https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/express) some [common](https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/common) [truth](https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/truth) (короткое изречение, обычно известное многим людям, дающее совет или выражающее собой истину, проверенную опытом) [перевод О. Гуровой].

В языке существует великое множество пословиц, различающихся по содержанию, фигурирующим лицам, вышедшим из определенных сословий, временному промежутку, а также по отношению к местности. Данное разнообразие обусловлено многосложностью и разносторонностью семейной и общественной, нравственной и религиозной жизни народа.

В содержательном аспекте отражаются естествознание, охватывающее наблюдения внешнего мира и человеческой природы («Яблоко от яблони не далеко падает», “As the tree, so the fruit”; «Рыбак рыбака видит издалека», “Birds of a feather flock together”; «Как аукнется, так и откликнется», “As the call, so the echo”), философия, затрагивающая дух и характер, верования и суеверия, нравы и обычаи, а также господствующие понятия о Боге и человеке («В тихом омуте черти водятся», “Still waters run deep”; «Про волка речь, а он навстречь», “Talk of the devil and he is sure to appear”; «Береженого и Бог бережет», “Lord helps those who help themselves”; «Человек предполагает, а Бог располагает», “Man proposes, God disposes”), и история, отражающая памятные события, а также значимые лица. Например: «Брат брату головой в уплату» (круговая порука родных за преступления, совершенные одним из них), «Путята крестил мечем, а Добрыня – огнем» (о крещении новгородцев, оказавших сопротивление), «Семеро пойдут – Сибирь возьмут» (после завоевания Сибири казаками с Ермаком во главе).

Помимо жизни народа в целом, пословицы также выражают жизнь отдельных его сословий: дворянства, духовенства, купечества, мещанства, казачества, крестьянства и других. Например, «Бояре дерутся - у холопов чубы трещат», “When the rich make war it's the poor that die”, «Каков игумен, таковы и братья», «Не всем старцам в игуменах быть», «Не хвались барин хлебом, а слуга – бегом», «Что под дождичком трава, то солдатская голова», «Купец, что стрелец: попал, так с полем; а не попал, так заряд пропал».

Сообразно предмету и цели изменяются форма и тон пословицы: иногда она говорит прямо, наотрез: «Сам заварил кашу, сам и расхлебывай», “As you brew so must you drink”**,** иногда намеками, шуткой, дает добрый и полезный совет, предлагает чужой опыт для размышления, чтобы люди, строго и беспристрастно осуждающие других, могли оглянуться на себя и обратить внимание и на свои собственные пороки: «Любопытной Варваре на базаре нос оторвали», “**Curiosity killed the cat”.**

Некоторые пословицы привязаны к определенному времени, и, следовательно, делятся на древние, старинные: «Беда куны родит», «В копнах не сено, а в кабалах не деньги», и новые: «Беда деньги родит», «В копнах не сено, а в людях не деньги», а другие – к местности и дифференцируются на отечественные: «Овчинка не стоит выделки» и заимствованные: «Игра не стоит свеч» (переводной вариант пословицы), городские: «Квас пьют – поговаривают, а город городят – поколачивают», «Что город, то норов» и деревенские: «Готовь сани летом, а телегу зимой».

Во многих пословицах упоминаются также животные (как домашние, так и дикие), что свидетельствует о тесном взаимодействии людей и животных в старину и значимости братьев меньших. Образы животных могут употребляться как в прямом значении: «Медведя не убив, шкуры не продавай», “Never fry a fish till it's caught”; «Конь о четырех ногах, и тот спотыкается», “A horse stumbles that has four legs”, так и в переносном: «Одна ласточка весны не делает», “One swallow does not make a summer”; «С волками жить – по-волчьи выть», “Who keeps company with the wolf, will learn to howl”.

В большинстве случаев образы животных включают в себя совокупность некоторых качеств и свойств, составляющих определенный человеческий характер. Так, например, образ свиньи является аллегорией невежества: «Есть повод, нет повода – свинья все равно хрюкает», “Pigs grunt about everything and nothing”; образ лисы – хитрости, лести и лживости: «Когда лиса толкует о морали – береги гусей», “When the fox preaches, take care of your geese”. Образ коня складывается из интеллекта, мудрости: «Старый конь борозды не испортит», “An old ox makes a straight furrow”; овцы – из испорченности, лени и чувства стадности: «Паршивая овца все стадо портит», “A scabbed sheep mars the whole flock”; «Ленивой овце и собственная шерсть тяжела», “A lazy sheep thinks its wool heavy”; а образ собаки, в свою очередь, ассоциируется со скрытой угрозой: «Не бойся собаки брехливой, бойся молчаливой», “Beware of a silent dog and still water”; «Молчаливые собаки опасны», “Dumb dogs are dangerous” и старостью: «Старую собаку новым фокусам не научишь», “An old dog will learn no new tricks”.

1.2 Источники возникновения пословиц

Источники русских пословиц преисполнены разнообразием. Большая часть из них возникла на основе наблюдений человека за общественными и природными явлениями. Некоторые пословицы появились вследствие исторических событий, о чем свидетельствуют также памятники письменности. Так, в «Повести временных лет» летописец, передав предание о гибели обров (аваров), кочевых племен монголо-тюркского происхождения, причинивших немало горя славянским племенам, упоминает пословицу: «Погибли, как обры; их же нет ни племени, ни потомства».

О далеком прошлом говорят пословицы, имеющие отношение к периоду татаро-монгольского нашествия: «Пусто, словно Мамай прошел», «Каков хан – такова и орда». О событиях русско-шведской войны повествуют пословицы: «Пропал, как швед под Полтавой» и «Швед воротился, откуда явился». Много пословиц, появившихся во времена нашествия Наполеона на Россию, гражданской и Великой Отечественной войны Советского Союза и гитлеровской Германии, дошло до нашего времени. Например, «Голодный француз и вороне рад», «Летит [гусь](http://poslovicy.ru/pro-gusej/) на святую [Русь](http://poslovicy.ru/pro-rus/)», «Наступил на землю русскую, да оступился», «Отогрелся в Москве, да замерз на Березине», «Сам себя сжег француз, сам и поморозил»; «Спасения не чай, когда рубит Чапай», «Махно погиб давно, а от Петлюры не осталось шкуры», «Шел Юденич полным ходом, да разгромлен был народом», «Колчак в Москву собрался - в Иркутске сам попался», «Врангель под Перекопом бежал от нас галопом»; «За правое дело стой смело!», «Смелому воину танк не страшен!», «Кто жизнь полюбил, тот страх загубил», «Кто храбр – тот жив, кто смел – тот цел».

Существуют также пословицы, вошедшие в обиход народа благодаря произведениям классиков русской литературы: Д.И. Фонвизина, А.С. Пушкина, М.Е. Салтыкова-Щедрина, А.С. Грибоедова, И.А. Крылова и других писателей.

Еще великий русский литературный критик В.Г. Белинский обозначил, что «множество стихов Крылова обратились в пословицы и поговорки, которыми часто можно окончить спор и доказать свою мысль лучше, нежели какими-нибудь теоретическими доводами» [5]. В самом деле, такие изречения из басен И.А. Крылова, как «У сильного всегда бессильный виноват», «А Васька слушает да ест», «Скупой теряет все, желая все достать» и «Кукушка хвалит петуха за то, что хвалит он кукушку» вошли в народную речь и стали существовать в ней как пословицы [20].

Много выражений из бессмертной комедии А.С. Грибоедова «Горе от ума» превратились в пословицы: «Счастливые часов не наблюдают», «Злые языки страшнее пистолета», «Свежо предание, а верится с трудом», «Не надобно иного образца, когда в глазах пример отца», «Служить бы рад, прислуживаться тошно» [11].

Не перечесть пословиц в художественных произведениях А.С. Пушкина. Вот лишь несколько изречений, упомянутых в «Капитанской дочке»: «Стерпится – слюбится», «Худой мир лучше доброй ссоры», «Береги честь смолоду», «Незваный гость хуже татарина» [28]. Великий русский поэт не мог обойтись без пословиц и за пределами своих литературных произведений. Свои письма, в частности, поэт щедро осыпал такими изречениями, как: «Во чужом пиру похмелье, да и в своем тошнит», «Начал я было за здравие, да свел за упокой», «От добра добра не ищут» [29].

Часть пословиц и поговорок берет свое начало из произведений русского фольклора: песен, сказок и загадок. Например, из сказок вышли пословицы: «Скоро сказка сказывается, да не скоро дело делается», «Из сказки (из песни) слово не выкидывается», «Мороз ленивого за нос хватает, а перед проворным шапку снимает», «Сказка ложь, да в ней намёк, добрым молодцам урок», «На чужой каравай рот не разевай, а пораньше вставай да свой затевай», «Голь на выдумки хитра».

Есть также изречения, вошедшие в народ из газетных статей: «Хлеб всему голова или головная боль» [http://yagazeta.com/stil-zhizni/sotsium/khleb\_vsemu\_golova\_ili\_golovnaya\_bol/], «Готовь сани летом, а батареи - зимой» [https://slovodel.com/491076-gotov-sani-letom-a-batarei-zimoi-habarovskii-krai-ne-uspel-podgotovitsya-k-holodam], «Информирован – значит вооружен» [http://petrovka-38.com/arkhiv/item/informirovan-znachit-vooruzhjon], «Договор дороже денег» [http://jornal.drougmagazine.ru/dogs/stati/tema-mesyatsa/dogovor-dorozhe-deneg-/], а также те, что были заимствованы от других народов в процессе экономического и культурного взаимодействия.

Источников возникновения английских пословиц также большое количество. Как в русском, так и в английском языке можно обнаружить пословицы, пришедшие из жизни, основанные на народной мудрости и представляющие собой примеры устного народного творчества: “Make hay while the sun shines”, «Коси сено, пока солнце светит»; “A bad workman quarrels with his tools”, «У плохого мастера и пила плохая»; “A black hen lays a white egg”, «От черной курочки да белое яичко».

В английском языке также существует ряд пословиц, имеющих литературные корни. Благодаря распространению печатного слова высказывания видных деятелей культуры и искусства все чаще стали попадать к простым людям, которые, если эти мысли приходились им по вкусу, обращали их в пословицы.

Употребление пословиц достигло своего расцвета во времена Уильяма Шекспира. В число пословиц, приписываемых английскому поэту и драматургу, входят такие изречения, как: “Brevity is the soul of wit”, «Краткость – сестра таланта»; “Cowards die many times before their deaths”, «Трусы умирают много раз, прежде чем умереть совсем»; “A good heart's worth gold”; «Доброе сердце ценится на вес золота»; “Vows made in storm forgotten in calm”, «Клятвы, данные в бурю, забываются в тихую погоду»; “All the world's a stage, and all the men and women merely players”, «Весь мир – театр, и люди в нем – актеры» [2].

Так же, как и русский, английский язык богат пословицами, заимствованными у других народов: из латинского языка – “Trough hardships to the stars”, «Через тернии к звёздам»; шотландского диалекта – “A bad wound may heal, but a bad name will kill”, «Глубокая рана может зажить, а дурная слава не пройдет»; арабского языка – “Better a thousand enemies outside the tent than one within”, «Лучше тысяча врагов снаружи, чем один в доме»; а также из африканского языка – “Goats cannot live in a herd of leopards”, «Козлы не могут жить с леопардами».

Взятые из Библии выражения являются еще одним видом заимствования. Библия была переведена с иврита, ее мудрые высказывания отражают сознание древнееврейского общества. Многие утверждения вошли в человеческую речь и закрепились в ней, неся мудрость из этой книги: “Gracious words are like honeycomb, sweetness to the soul and health to the body”, «Любезные слова как медовые соты: сладость душе и здоровье телу»; “We can make our plans, but the Lord determines our steps”, «Мы можем строить планы, но Бог обозначает наши шаги»; “One who is wise is cautious and turns away from evil, but a fool is reckless and careless”, «Тот, кто мудр – осторожен и избегает зла, но глупец безрассуден и беспечен» [3].

# Отражение национальных особенностей животного мира в русских пословицах

2.1 Образы животных в русских пословицах

# Издревле человек соседствует с животным миром. Подтверждением этому служат древнейшие наскальные рисунки, на которых животные изображались как помощь и угроза для человека, как верный друг и злейший враг. В старину люди связывали происхождение своего рода с тотемами: животным-предком. В языческих традициях славян образы животных занимали важное место. Их наделяли силой, мощью, качествами богов; обожествляли и считали покровителями родов.

# Самыми популярными персонажами в русских пословицах выступают домашние животные: собака, кошка, лошадь, свинья, корова и прочие. Это преимущество обусловлено характером деятельности крестьян, ведь именно эти животные играли важную роль в домашнем хозяйстве наших предков.

# Довольно часто в русских пословицах можно встретить упоминание о собаках. На Руси собака не давала сельскохозяйственной продукции, но была весьма колоритной «фигурой».

# Интересен тот факт, что образ собаки в русских пословицах фигурирует как положительный, так и отрицательный. Русский народ ценил собаку за верность и преданность, за то, что она охраняет дом, помогает в добыче пропитания: «Собака помнит, кто ее кормит», «При верном псе сторож спит», «Без собаки зайца не поймаешь», «Где собака – там и дом», «Добрая собака три раза в ночь просыпается, чтобы за своим хозяином доглядеть», «Хорошая собака без хозяина не останется».

# В то же время отношение к собаке и противоположное: животное расценивалось как существо алчное: «Как собака на сене: сама не ест и другим не дает», ленивое: «Собака от безделья на ветер лает», «От жиру и собаки бесятся», предательское: «Собачья дружба до первой кости», «Не бойся собаки, что лает, бойся той, что молчит, да хвостом виляет», глупое: «Глупая собака громко лает», «Дурак и под старость собак гоняет», злое: «Бешена собака и хозяина кусает», «Молчан-собака из-под подворотни хватает».

# Образ собак в русских пословицах используется для отражения финансового состояния человека: нищеты, бедности и достатка: «Пес космат – ему тепло, мужик богат – ему добро», «Голой кости и собака не гложет».

# Кот и кошка являются частыми персонажами русских пословиц, так как они издавна находились на глазах хозяев. В отличие от собаки, которая жила во дворе, кошка жила в доме, находясь близко с семьей: «Кошка да баба завсегда в избе, а мужик да собака завсегда во дворе», «Кошка на печке, собака на крылечке».

# Образ кошки ассоциируется с притворством: «Кошка спит, а мышей видит», «Ночью все кошки серы». Кошачий характер хорошо определяют пословицы: «Стар кот, а масло любит», «Что поп, что кот, не поворча не съест», «Кошки грызутся – мышам раздолье».

# В образе кошки чаще всего определяется лень, желание вкусно поесть, улизнуть от ответственности за содеянное: «Ленивой кошке мышей не поймать», «Любит кошка молоко, да рыльце коротко», «Дьяк у места – что кошка у теста», «Знает кошка, чье мясо съела».

# Одно из первых мест в русских народных изречениях принадлежит лошади. Популярность образа лошади велика, и это понятно, так как лошадь (конь) была основой крестьянского хозяйства. Лошадь была помощником не только в сельском хозяйстве, но и на охоте, а также являлась транспортным средством.

# О лошадях преимущественно говорят с любовью и уважением: «Погоняй коня не кнутом, а овсом», «Конь тощий, хозяин скупой», «Не беда, что помрет жена, была бы лошадь жива», «Коней на переправе не меняют», «Добрый конь подо мною, господь надо мною», «Береги лошадку, не наваливай в насадку», «Казак голоден, а конь его сыт», «Конный пешему не товарищ», «Хороший конь – мечта храбреца».

# Лошадь олицетворяет трудолюбие и работоспособность: «Старый конь борозды не портит», «Конь не пахарь, не кузнец, а первый на селе работник», «Рабочий конь на соломе, а пустопляс на овсе», «От работы кони дохнут».

В образе лошади персонифицируется стремление к свободе и независимости: «Весело коням, когда скачут по полям», «Лошадь человеку крылья: возит воду, возит и воеводу».

# Свинья в русских пословицах чаще всего не пользуется уважением. Её образ олицетворяет порочные черты людей, с помощью него высмеивается нечистоплотность: «Свинья грязь всюду найдет», невежество: «Свинья не знает чести», неумение вести себя в обществе: «Посади свинью за стол, она и ноги положит на стол». Свинье в русских пословицах не свойственно духовное божье начало: «Свинье на небо не глядеть», «Свинья рылом в землю, и порося не в небо». В образе свиньи показана наглость, стремление человека проникнуть туда, где ему не рады, не на свое место: «Свинье только голову просунуть, вся пролезет».

# О коровах (быках) в русских пословицах чаще говорится как о «кормилицах» всей семьи: «Без коровы – не хозяйство», «Корова в тепле – молоко на столе», «Корова во дворе – харчи на столе». Извечно русский крестьянин стремился обеспечить свою семью молоком да хлебом, а остальное – уж как получится. То и появлялись в сказках «реки молочные», как символ богатства и изобилия. Корова олицетворяла пищу, крепкое здоровье, надежность и была значима в русской крестьянской семье и в хозяйстве: «Была бы корова, найдем и подойник», «Была бы коровушка, будет и молочко», «У коровы молоко на языке», «Нет сливок без молока».

# Тем не менее, в русских пословицах образ коровы ассоциируется также с вредностью, злобой: «Баловливая корова портит стадо», «Безрогая корова шишкой боднет», «Бодливой корове бог рогов не дает».

# Образы птиц нередко можно увидеть в русских пословицах. Из домашних птиц чаще всего упоминаются петух, курица, гусь. Образ петуха используется для определения характера забияки, задиры и выскочки: «Из молодых, да ранний: петухом кричит», «Драчливый петух жирен не бывает». Иногда петух в пословицах ассоциировался с глупой храбростью: «Петуха на зарез несут, а он кричит кукареку», «И петух на своем пепелище храбрится». С помощью петуха интерпретировалось время: «И петух свои часы знает».

Образ курицы используется в ироничном смысле: с помощью пословиц о курице говорили как о трусливом человеке, не способном на храбрость и готового защищать только свое добро: «На своем пепелище и курица бьет», «На своей улочке и курочка храбра». Образом курицы показан бесхарактерный и неразборчивый человек: «Слепой курице все пшеница». Курицей всегда называют болтливую женщину: «Курица яйцо снесла – кудах-тах-тах!», «Скажешь курице, а она и всей улице». Существуют пословицы, в которых курица символизируется как заботливая мать-наседка, добытчица: «Курочка в сережках, а петушок в сапожках», «Курочка по зернышку клюет, да сыта бывает», «И у курицы сердце есть», «Каждая курица свой насест хвалит».

Образом курицы в пословицах подчеркивается нелепость ситуации, которая не заслуживает особого внимания: «Курам на смех». Особое распространение получили пословицы, в которых содержался компонент «курица не птица»: «Курица не птица, баба не человек», «Курица не птица, а рак не рыба», «Курица не птица, прапор не офицер», «Курица не тетка, свинья не сестра».

# Образ гуся интерпретирует человеческие качества, такие как глупость, задиристость, чванливость. Гуся часто сравнивают с заносчивым человеком: «Гусь свинье не товарищ», «Гусь лапчатый» – человек сам себе на уме. Гусь характеризует человека пронырливого, плутоватого, которому многое сходит с рук: «Прилетел гусь на Русь – погостит да улетит», «Перо страшно не у гусака, а у дьяка». Гусем обозначали хитрость: «И ловок гусь, да мотай на ус».

# Из диких птиц упоминаются ворона, сорока, журавль, кукушка, лебедь и синица. Лидером является ворона, а ее образ в русских пословицах, как правило, представлен в уничижительном смысле: «Ворон каркал, да и докаркался», «Видом – сокол, а голосом – ворона», «Залетела ворона в высокие хоромы», «Из-за куста и ворона востра», «У вороны искал петух обороны», «Эта ворона нам не оборона», «Не живет сорока без белого бока».

# Козлы, козы и бараны в русских пословицах чаще всего упоминаются не в очень почтительных высказываниях. Как правило, в пословицах эти герои русского фольклора олицетворяют скудоумие, притворство, умение приспосабливаться и находить выгоду, трусость: «Не учи козу, сама станет с возу», «Ближе к делу, а он про козу белу», «Не верь козлу в капусте, а волку в овчарне», «Пошел козел по лыки, коза по орехи», «Овцу стригут, баран дрожит».

# В русских пословицах используются и образы диких животных: чаще всего встречаются волк, заяц, лица. Например, пословица: «Хоть волком вой, хоть в прорубь головой» – символизирует беду, горе; «Голод и волка из лесу гонит» – бедность. Пословица: «Волка ноги кормят» употребляется в значении необходимости производить определенные действия для того, чтобы выжить.

# Образ зайца в основном представлен пословицами, символизирующими трусость, неразумность, незаурядность ума: «И заяц умен, да задним умом», «Вор что заяц – тени своей боится», «Быстро заяц бегает, да дешево стоит», «Где заяц не бегал, а в тенета попал», «Жаден как волк, а труслив – как заяц».

# Лиса интерпретируется пословицами как воровство, притворство, лукавство, коварство: «Завелась лиса – загоняй гусей», «Знаем, лиса, про твои чудеса», «Хоть и хитра лиса, но шкуру ее продают», «Лиса все хвостом прикроет», «Лиса и во сне кур считает».

Обитатели водоемов и рыбы в русских пословицах так же встречаются довольно часто, так как рыбный промысел занимал важное место у славян: «Что ни хвать, то ерш да еж», «Не учи рыбу плавать», «На безрыбье и рак рыба», «В своей водице и лягушка певица», «Рыба гниет с головы».

* 1. Животный мир в пословицах Кубани и Крыма

# Кубань – кладезь устного народного поэтического творчества, неотъемным элементом которого являются пословицы, почитаемые здесь так же, как и на Руси.

# В кубанских пословицах отразился быт, труд, обычаи наших предков, взгляд на семью, характер человека, достоинства и недостатки, правду и ложь, добро и зло.

# При упоминании о Кубани сразу же возникают образы пахотных и плодородных земель, щедрых садов; смелых, сильных и отважных казаков-воинов, не боящихся отдать свою жизнь за Отчизну, и очаровательных казачек. Традиции кубанского народа богаты уникальным творчеством. Невозможно сосчитать все богатство ремесел и премудростей Кубани!

# О Кубани на Руси говорили: «Кубань – сердце русского народа», «Кубанский язык веселит всех горемык», «Ах Кубань, ты царь-станица, дай пословицей напиться», «Пословицы кубанские – что арбузы астраханские!», «Кубанские пословицы и загадки на все манеры хватки».

# Особо ярко на Кубани проходят праздники: на любых весельях пословицы и поговорки можно услышать в изобилии.

# Кубанские пословицы имеют свои особенности, так как в них отразилась поэтическая история народов данного региона. От других народных иносказаний пословицы Кубани отличаются легкостью и преданностью русской земле.

# Писатель П.И. Ткаченко в своей книге «Кубанские пословицы и поговорки» говорит о кубанских пословицах следующим образом: «среди кубанских пословиц и поговорок, конечно, немало общерусских, произносимых на свой лад, на кубанском диалекте, но немало и таких, за которыми просматривается своеобразный тип казака, человека решительного и в то же время осторожного, щедрой души и в то же время скуповатого, вроде бы грубоватого и в то же время сентиментального, человека красивого в своих принципах жить по вере и заветам прадедов и дедов, устойчивого ко всякого рода новомодным, обычно ядовитым поветриям» [31].

# П.И. Ткаченко считает, что пословицы иногда грубоваты, даже с налетом озорства, но в них интерпретированы общечеловеческие представления. Даже евангельская мысль о том, что с ближним нельзя поступать так, как не хочешь, чтобы поступали с тобой, выражена в кубанской пословице, содержащей табуированную лексику [31].

# На кубанские пословицы оказали влияние русские, поэтому на Кубани и встречаются пословицы, одинаковые по смыслу с русскими, но разные по звучанию. Например, русская пословица: «Много будешь знать, скоро состаришься», в кубанском варианте звучит как: «Богато будешь знать, рано состаришься».

# В копилке народной мудрости Кубани достаточно много пословиц, в которых образы животных отражали национальные особенности. В прежние времена быт людей был гораздо теснее связан с природой и животным миром, чем сейчас: крестьяне работали в поле, добывали питание в лесу и водоемах.

# В кубанском фольклоре человек часто сравнивается с животным. Образы животных активно используются в речи и обладают ярко выраженным национально-культурным смыслом. Через образы животных в иносказательной форме описывается не только человек, его характер и внешность, но и особенности национального менталитета Кубани.

# В данной работе представлены наиболее распространенные на Кубани пословицы о животном мире с интерпретацией (кубанский диалект сохранен) [31]:

# «Кишка скрыбеть на свой хрыбет» – «напрашиваться» на неприятности, создавать себе проблемы.

# «Знае кишка чие сало здила» – осознавать свою вину.

# «Старый конь, да баразды не спортить» – пожилой и опытный человек может справиться с трудной задачей.

# «Конь на чытырех нагах и то спатыкайится» – ошибиться может каждый человек.

# «Куда конь с капытом, туда и рак с клешняй» – уничижительная характеристика того, кто пытается выглядеть не тем, кем есть на самом деле.

# «Гусь свинье ни таварищ» – о несовместимости людей с разными социальными положениями.

# «Свинья грясь найдеть» – о человеке, который зациклен на чем-то одном.

# «Прыйшов Покрова, рэвэ дивка як корова» – о сильно желании девушки выйти замуж.

# «Гусь полэтыть, а свэня останэця» – о несовместимости людей, взглядов.

# «Миж воронамы по-воронячи каркай» – поступать так, как большинство.

# «Вовкы подыхають с зубамы» – старые привычки неизлечимы.

# «Дэшэва рыбка – погана юшка» – из плохого начала не будет хорошего конца.

# Крым – многонациональная земля. Во главе крымских традиций в первую очередь стоят национальные традиции народов полуострова: русского, украинского, крымскотатарского и других народов. Фольклор Крыма тесно связан с историей развития политических и экономических отношений между разными народами, в разные периоды населяющими полуостров, их соседями.

# Известны примеры пословиц, отражающих исторические события на территории Крыма. Например, многим знакомо выражение: «Ты в Крым за солью ездил». В данном выражении отразилась история соледобычи, более чем с трехтысячелетней историей. Соль крымских лиманов и озер в древности считалась самой лучшей. Дело было прибыльное, но очень опасное и долгое. Соль возили смелые и отчаянные казаки (чумаки), а дорогу, по которой шли караваны с солью, прозвали Чумацким шляхом. Хорошо вооруженная ватага чумаков сопровождала караваны с солью. Её перевозили на возах, запряженными волами, которые были очень выносливыми, но неспешными животными. Более двух столетий назад прекратил своё существование торговый путь через Крым, но до наших дней сохранилась пословица: «Собака лает, а караван идет».

# Животный мир Крыма также играл важную роль в жизни людей: они с любопытством наблюдали за поведением птиц, замечали особенности их поведения, делились полученными знаниями и передавали их из поколения к поколению. Как и у народов Руси, на Кубани, пословицы и поговорки народов Крыма отождествляли поведение человека с поведением животных. Животные становились символами того или иного свойства характера или особенности поведения.

# На практике целесообразно рассмотреть несколько примеров пословиц, принадлежащих разным народам Крыма, в которых отражены зооморфные образы [24]:

# «Нельзя отбирать кость у собаки» – так пословица остерегает от совершения тех или иных действий.

# «Ухоженный конь на тысячу дней» – о необходимости заботиться о ком-то либо о чем-то, что приносит блага и доход.

# «Если ты мулла и я мулла, кто же задаст лошади овса?» – пословица говорит о том, что если все будут только говорить о делах, то некому будет выполнять каждодневную рутинную работу.

# «Дожидаясь гуся, не упусти утку» – речь идет о том, что намного важнее обладать чем-то реальным, нежели мечтать о несбыточном.

# «Каждого барана вешают за его ногу» – смысл пословицы в том, что каждый получит то, что заслуживает.

# «И баран буцнэ (стукнет) если зацепишь» – о том, что каждый может ударить, когда обороняется.

# «Не отрезай хвост осла твоего в толпе, ибо одни говорят, что он длинен, другие – что он короток» – пословица толкует о том, что мнений на свете существует ровно столько же, сколько и людей.

# «Волка пожалей – искусает еще сильнее» – пословица предупреждает о том, что злого человека лучше обходить стороной и не связываться с ним вновь, так как характер у людей изменяется очень редко.

# «Заяц рассердился на гору, а гора вовсе даже не заметила» – пословица повествует о человеке, который возомнил себя чересчур значимым и переоценил свое влияние на ситуацию.

# «От длинных разговоров и заяц болеет» – так говорят о болтунах, которые сильно утомляют своими долгими разговорами, не считаются с чужим временем.

# «Змея меняет кожу, но не меняет нрава» – говорит о том, что человеческая сущность, сравнимая со змеиной, не изменяется со временем.

# «Мягкое дерево пчелы делают» – символизирует трудолюбие человека, эквивалент русской пословицы: «Вода камень точит».

3.1 Образы животных в английских пословицах

В английском языке большая часть пословиц с компонентом «домашнее животное» связана с образами таких животных, как собака и кошка. Это объясняется тем, что они были приучены к исполнению воли человека одними из первых и, таким образом, постоянно находились рядом с ним.

Так же, как и в русском, в английском языке образ собаки ассоциируется со скрытой угрозой: “Beware of a silent dog and still water”, «Берегись молчащей собаки и тихой воды», «В тихом омуте черти водятся»; “Dumb dogs are dangerous”, «Не бойся собаки брехливой, а бойся молчаливой»; “Let sleeping dogs lie”, «Не буди лихо, пока оно тихо»; “A barking dog seldom bites”, «Собака, что лает, редко кусает»; “Two dogs fight for a bone, and a third runs away with it”, «Две собаки дерутся из-за косточки, а третья с ней убегает».

Способность лаять – один из главных признаков этого домашнего животного – также ярко отражена в английских пословицах: “The dog barks, but the caravan goes on”, «Собака лает, а караван идет»; “One barking dog sets the whole street a barking”, «Одна собака залает – все собаки за ней»; “The moon does not heed the barking of dogs”, “Great barkers are no biters”, «Собака лает – ветер носит»; “An old dog barks not in vain”, «Старая собака на пустое дерево лаять не станет»; “All are not thieves that dogs bark at”, «Не все те воры, на кого собаки лают». В английских традициях собака ассоциируется в том числе и со старостью, однако английские пословицы, содержащие в основе компонент «собака (пес)», характеризуются отрицательной коннотацией, в отличие от русских: “An old dog will learn no new tricks”; «Стар пес, да верно служит».

Кошка у обоих народов считалась символом зла и колдовства: способность видеть в ночное время суток, блестящие круглые глаза превратили её в загадочное существо, которому ведомы тайные силы. Таким образом, и в английских, и в русских пословицах это домашнее животное характеризуется шаловливостью, шкодливостью: “The cat shuts its eyes when stealing cream”, «Воруя сметану, кошка закрывает глаза»; “W[ell knows the kitten whose meat it has eaten](https://www.multitran.ru/c/m.exe?shortf=1&t=2791779_1_2&s1=well%20knows%20the%20kitten%20whose%20meat%20it%20has%20eaten)”, «[Знает кошка, чьё мясо съела](https://www.multitran.ru/c/m.exe?shortf=1&t=2791779_2_1&s1=well%20knows%20the%20kitten%20whose%20meat%20it%20has%20eaten)»; “He who plays with a cat must expect to be scratched”, «[Не шути с огнем – обожжешься](http://proverbs_ru_en.academic.ru/3133/%D0%9D%D0%B5_%D1%88%D1%83%D1%82%D0%B8_%D1%81_%D0%BE%D0%B3%D0%BD%D0%B5%D0%BC_-_%D0%BE%D0%B1%D0%BE%D0%B6%D0%B6%D0%B5%D1%88%D1%8C%D1%81%D1%8F)»; “Put not the cat near the goldfish”, «[Лиса кур не сбережет](http://proverbs_ru_en.academic.ru/2679/%D0%9B%D0%B8%D1%81%D0%B0_%D0%BA%D1%83%D1%80_%D0%BD%D0%B5_%D1%81%D0%B1%D0%B5%D1%80%D0%B5%D0%B6%D0%B5%D1%82)».

Кошка также ассоциируется с притворством: “The cat is honest when the meat is out of her reach”, «Кошка честна, когда мясо вне ее досягаемости»; “Never was a mewing cat a good mouser”, «[Кто много говорит, тот мало делает](http://proverbs_ru_en.academic.ru/2588/%D0%9A%D1%82%D0%BE_%D0%BC%D0%BD%D0%BE%D0%B3%D0%BE_%D0%B3%D0%BE%D0%B2%D0%BE%D1%80%D0%B8%D1%82%2C_%D1%82%D0%BE%D1%82_%D0%BC%D0%B0%D0%BB%D0%BE_%D0%B4%D0%B5%D0%BB%D0%B0%D0%B5%D1%82)»; “Cats hide their claws”, “Velvet paws hide sharp claws”, «Кошачья лапка мягка, да коготок востер». Кроме того, в английских пословицах кошка ассоциируется с живучестью: “A cat has nine lives. For three he plays, for three he strays, and for the last three he stays”, «У кошки девять жизней. Три она играет, три бродяжничает и остальные три остается на месте».

В пословицах английского и русского языков образ кошки противопоставлен образам мышей и собаки: “**When the cat is away the mice will play”, «**Без кота мышам раздолье»; “By scratching and biting cat and dog come together”, «Кошка с собакой дружно не живут».

С ещё одним домашним животным – лошадью (конем) – также связано немалое количество английских пословиц. Образ лошади ассоциируется с силой, выносливостью, упорством и трудолюбием: “You may lead a horse to the water, but you cannot make him drink”, «Можно отвести лошадь на водопой, но невозможно заставить ее пить»; “Never spur a willing horse”, «Не следует пришпоривать хорошего коня»; “It is a good horse that never stumbles”, «Только очень хорошая лошадь никогда не спотыкается»; “All lay load on the willing horse”, «Ретивому коню всегда работы вдвое, а тот же корм».

Пословицы и поговорки с компонентом «свинья» встречаются реже. Следует отметить, что образ этого домашнего животного, как в русских, так и в английских пословицах несет в себе негативную оценку: свинья обычно ассоциируется с неряшливым, невежественным и недостойным человеком: “Pigs grunt about everything and nothing”, “Allow a pig at table to sit and it'll put on the table its feet”, «Есть повод, нет повода – свинья все равно хрюкает»; “Не who scrubs every pig he sees will not long be clean himself”, «Тот, кто почесывает каждого встречного поросенка, долго рук не отмоет». Упоминание свиньи также используется для передачи невозможности какого-либо действия: “When pigs fly”, «Когда свиньи полетят» или необычности происходящего: “Pigs might fly if they had wings”, «Когда рак на горе свистнет».

Компонент «корова (бык)» встречается в английских пословицах редко. В английских пословицах это домашнее животное ассоциируется со старостью и уступчивостью: “If you agree to carry the calf, they'll make you carry the cow”, «Только согласись нести теленка, так на тебя целую корову взвалят»; “The old cow thinks she was never a calf”, «Старой корове кажется, что она и теленком не была»; бык – с трудным характером, упрямостью: “Take the bull by the horns”, «Бери быка за рога».

С помощью изображения курицы интерпретируются взаимоотношения между родителями и детьми: “One chick keeps a hen busy”, «И один цыпленок много хлопот наседке доставляет»; “Don’t teach your grandmother to suck eggs”, «Яйца курицу не учат». В английских пословицах образ этой домашней птицы ассоциируется также с желаемым и имеющимся: “Better an egg today than a hen tomorrow”, «Не сули журавля в небе, а дай синицу в руки».

Для пословиц английского языка характерно восприятие образа петуха как забияки, задиры. Это связано с тем, что ранее были весьма популярны петушиные бои: “It will be a forward cock that crows in the shell”, «В скорлупе самый прыткий петушок кукарекает»; “A cock is valiant on his own dunghill”, «Петух храбр на своей навозной куче».

В пословицах обоих языков особое внимание уделяется пению петуха как одной из главных его характеристик: “As the old cock crows, so does the young”, «Как старый петух кукарекает, так и молодой повторяет»; “As the old cock crows, so doth the young”, «Молодой петушок старому подпевает».

Редко в английских пословицах встречается образ гуся. У англичан он считается символом глупости и лени, а также дикости: “Geese with geese and women with women”, «Гуси с гусями, а женщины с женщинами»; “A wild goose never laid a tame egg”, «От дикого гуся домашний не родится»; “Everyone calls his own geese swans”, «Всяк кулик своё болото хвалит».

Существует немного пословиц с компонентом «овца» и, как правило, ее образ связан с испорченностью, ленью и чувством стадности:“One scabby sheep will mar a whole flock”, «Одна паршивая овца все стадо портит»; “ Every family has a black sheep”, «В семье не без урода»; “If one sheep leaps over the ditch, all the rest will follow”, «Если один баран перепрыгнет через канаву, за ним все стадо последует»; “A lazy sheep thinks its wool heavy”, «Ленивой овце и собственная шерсть тяжела»; “It one sheep leaps over the ditch, all the rest will follow”, «Одна овца перепрыгнет канаву и все за ней следом»; “It is a foolish sheep that makes the wolf his confessor”, «Глупа та овца, что исповедуется волку». Также в английских пословицах наличествует противопоставление овцы и волка, при этом образ домашнего животного ассоциируется с беззащитностью: “A lone sheep is in danger of the wolf”, «Одинокой овце волк опасен»; “Give never the wolf the wether to keep”, «Плохо овцам, где волк воевода».

Фигура осла встречается достаточно редко и ассоциируется с глупостью, упрямством и самодурством: “An ass is but an ass, though laden with gold”, «Осел ослом останется, даже если он гружен золотом»; “All asses wag their ears”, «Не всяк умен, кто с головою». Этот образ обладает отрицательной коннотацией и нечасто встречается в английском языке, так как данное домашнее животное почти не использовалось в хозяйстве, за исключением того, что англичане иногда использовали его в качестве средства передвижения.

3.2 Проблема перевода английских пословиц и нахождения их русских эквивалентов

Пословицы и поговорки – неотъемлемая часть любого языка. Они имеют свою смысловую, функциональную и стилистическую направленность и составляют одну из основных проблем перевода. Многовековой опыт общения народов, говорящих и пишущих на различных языках, свидетельствует о том, что квалифицированный переводчик должен не только понимать смысл переводимого текста, но и владеть фразеологическим богатством языка, на который осуществляется перевод. Представителю другой нации, не обладающему фоновыми знаниями, трудно догадаться о значении устойчивого словосочетания.

Пословицы вызывают трудности в понимании и переводе также в силу того, что конденсируют некое сложное понятие, облачая его при этом в краткую и очень колоритную форму.

Говоря о требованиях к переводу пословиц и поговорок, следует отметить, что перевод может включать все параметры, характеризующие пословицы и поговорки, или поочередно их опускать: передавать информативное содержание изречений, но не фразеологичность или сохранять ее, но упускать тропеичность, т.е. образность. Основная задача на данном этапе – определить, какая часть остается при переводе, а какая пропадает.

Существует несколько вариантов перевода пословиц и поговорок. Первый – дословный перевод, калька, с передачей денотативного значения, при котором теряется фразеологичность. Пословица с дословным переводом будет восприниматься как афоризм, а не как пословица, в силу утраты тропеичности и национально-культурного компонента. У кальки, как переводческой тактики, есть свои заслуги: она сохраняет национально-культурный компонент и пословично-поговорочную структуру, что позволяет читателю хотя бы догадаться о том, что это пословица или поговорка. Однако, во-первых, большая опасность состоит в том, что она может породить ложные ассоциации, а, во-вторых, не всякий национально-культурный компонент хорошо переводится (например, реалии, которые не имеют прямых соответствий).

Второй возможный способ перевода – создание квази-пословицы или квази-поговорки, т. е. использование переводчиком пословицы-поговорки на родном языке и наполнение ее национальными реалиями и тропами. Таким образом не возникает сложностей с идентификацией самого типа микротекста, однако, в процессе перевода переводчику следует думать о том, насколько понятны будут замененные тропы, символы, образы, реалии.

Попробуем соотнести русские и английские пословицы по их значению, употреблению и лексическому составу. С точки зрения перевода фразеологические единства – в данном случае пословицы – удобно разделить на три группы.

К первой группе следует отнести такие иноязычные пословицы, которые полностью совпадают с русскими по смыслу и по форме, т.е. по образу или входящим в них компонентам. Например: «Ночью все кошки серы», “All cats are grey in the night”; «Собака, что лает, редко кусает», “Barking dogs seldom bite”; «[Знает кошка, чьё мясо съела](https://www.multitran.ru/c/m.exe?shortf=1&t=2791779_2_1&s1=well%20knows%20the%20kitten%20whose%20meat%20it%20has%20eaten)», “W[ell knows the kitten whose meat it has eaten](https://www.multitran.ru/c/m.exe?shortf=1&t=2791779_1_2&s1=well%20knows%20the%20kitten%20whose%20meat%20it%20has%20eaten)”; «Ленивой овце и собственная шерсть тяжела», “A lazy sheep thinks its wool heavy”; «Петух храбр на своей навозной куче», “A cock is valiant on his own dunghill”; «От черной курочки да белое яичко»,“A black hen lays a white egg”; «Без кота мышам раздолье», “When the cat is away, the mice will play”; «С волками жить, по-волчьи жить», “Who keeps company with the wolf, will learn to howl”; «Одна ласточка весны не делает», “One swallow does not make a summer”; «Дарёному коню в зубы не смотрят», “Look not a gift horse in the mouth”; «За двумя зайцами погонишься, ни одного не поймаешь», “If you run after two hares, you will catch neither”;

Вторую группу составляют пословицы и поговорки, совпадающие по смыслу, но не совпадающие по образу, положенному в их основу. Например: «Ворон ворону глаз не выклюет», “Dog does not eat dog”; «Не буди лиха, пока лихо спит», “Let sleeping dogs lie”; «Молод – перебесится, а стар – не переменится», “You cannot teach old dogs new tricks”; «Лучше синица в руке, чем журавль в небе», “A bird in the hand is worth two in the bush”; «Не выноси сор из избы», “It is an ill bird that fouls its own nest”; «Не дели шкуру неубитого медведя», “First catch your hare, then cook him”; «Стреляного воробья на мякине не проведёшь», “You cannot catch old birds with chaff”; «И нашим, и вашим – всем спляшем», «То run with the hare and hunt with the hounds”; «Рыбак рыбака видит издалека», “A thief knows a thief as a wolf knows a wolf”; «Мал золотник, да дорог», “Little pigeons can carry great messages”; «Свяжись с дураком, сам дурак будешь», “If an ass (donkey) bray at you, don't bray at him”.

К третьей группе относятся пословицы, которые не имеют соответствия в русском языке. Они переводятся либо описательным путем, либо при помощи поговорки, созданной переводчиком. Например: «Тот, кто боится каждого куста, не должен ходить на ловлю птиц», “Не that fears every bush must never go a-birding”; «Черной вороне свои птенцы кажутся белыми», “The black crow thinks her own birds white”; «Когда лиса толкует о морали – береги гусей», “When the fox preaches, take care of your geese”; «Есть повод, нет повода – свинья все равно хрюкает», “Pigs grunt about everything and nothing”; «Каждая собака в своем доме – лев», “Every dog is a lion at home”; «Лучше быть головой собаки, чем хвостом льва», “Better be the head of a dog than the tail of a lion”; «Мертвого льва и зайцы за бороду могут дергать», “Hares may pull dead lions by the beard”; «Если один баран перепрыгнет через канаву, за ним все стадо последует», “If one sheep leaps over the ditch, all the rest will follow”; «Посади нищего на коня, они к самому дьяволу отправится», “Set a beggar on horseback and he'll ride to the devil”; «Если двое едут на лошади, один должен сидеть сзади», “If two men ride on a horse, one must sit behind”; «Или седло отвоюю, или лошадь потеряю», “I will either win the saddle or lose the horse”; «Коней на переправе не меняют», “Don't change horses in the midstream”; «Лучше ехать на осле, который везет, чем на лошади, которая может сбросить», “Better ride an ass that carries us than a horse that throws us”; «Не готовь соус, пока рыбу не поймал», “Make not your sauce till you have caught the fish”; «Рыба тухнет с головы», “Fish begins to stink at the head”; «Самая лучшая рыба по дну ходит», “The best fish swim near the bottom”.

Таким образом, перевод – необычайно сложный и многогранный процесс человеческой деятельности, во время которого сталкиваются различные культуры, склады мышления, традиции и установки. Пословицы и поговорки – неотделимая часть от любого языка, которая имеет свою смысловую, функциональную и стилистическую направленность и одновременно составляет одну из основных проблем перевода.

На основе изложенного можно сделать следующие выводы:

– дословный перевод некоторых пословиц и поговорок английского языка является также народным крылатым высказыванием в русском языке, что может свидетельствовать об общности речевой культуры народов;

– для многих английских высказываний в русском языке имеется несколько эквивалентных переводов;

– правильный и полноценный перевод пословицы или поговорки с английского языка требует не только знаний лексики, но и умению складно и грамотно передать ее основное содержание, используя русские пословицы и поговорки.

Несомненно, проблема перевода является чрезвычайно актуальной и сейчас, так как в любое время пословицы и поговорки будут характерной чертой определённого народа, объектом исследования.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Цель и задачи, поставленные в данной работе, выполнены. Исследованы национальные особенности отражения мира животных в русских и английских пословицах, рассмотрены конкретные примеры. Даны определение и характеристика пословиц, изучены источники возникновения пословиц, а также национальные особенности отражения животного мира в русских и английских пословицах. Проанализировано отражение животного мира в пословицах Кубани и Крыма. Изучена проблематика перевода английских пословиц и нахождения их русских эквивалентов в пословицах о животных.

В ходе исследования установлено, что в русских и английских пословицах и поговорках важное место отводится животному миру, воспетому народной фантазией, ставшему значимой частью человеческой жизни и вековой мудростью наших предков.

Самыми популярными персонажами в русских и английских пословицах являются домашние животные: собака, лошадь, корова. Все эти образы связаны с положительными качествами людей: честностью, верностью, трудолюбием. Однако имеются и негативные персонажи животных, с помощью которых высмеивались дурные качества человека (баран, козел, свинья). В иронической форме их образы высмеивали скупость, лицемерие, невежество, заносчивость.

Во многих пословицах прослеживаются противоречивые характеристики образов животных. Например, двойственность значения имеют образы гуся, курицы, овцы, быка. Это свидетельствует о наблюдательности народа, создавшего меткие пословицы.

Животные, символизирующие человеческие качества, как в русском, так и в английском языках, имеют много общего, но есть и различия. Сходство объясняется общностью исторического развития всего человечества, развитие религии, а различия – особенностями жизни каждого народа.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Аникин, В.П. Русские народные пословицы, поговорки, загадки и детский фольклор. – М.: Учпедгиз, 1957. – 240 с.
2. Берсеньева, К.Г. Русские пословицы и поговорки / Сост.: К.Г. Берсеньева. – М.: Центрполиграф, 2010. – 233 с.
3. Бодрова, Ю.В. Русские пословицы и поговорки и их английские аналоги. – М.: АСТ; СПб.: СОВА, 2007 – 159 с.
4. Буковская, М.В.; Вяльцева, С.И.; Дубянская, З.И. Словарь употребительных английских пословиц. – М.: Русский язык; Издание 2-е, стер., 1988. – 240 с.
5. Гальперин, И.Р. Стилистика английского языка. Изд. 3-е. – М.: Высшая школа, 1981. – 316 с.
6. Гварджаладзе, И.С.; Мчедлишвили, Д.И. Английские пословицы и поговорки. – М.: Высшая школа, 1971. – 79 с.

# Грибоедов, А.С. Горе от ума. – СПб.: тип. П.П. Меркульева, 1875. – 552 с.

1. Даль, В.И. Пословицы русского народа. – СПб.: Дрофа, 2009. – 816 с.
2. Даль, В.И. Толковый словарь живого великорусского языка. – СПб.-М.: тип. М.О. Вольфа, 1882. – 584с.
3. Дубровин, М.И. Английские и русские пословицы и поговорки в иллюстрациях. – М: Просвещение, 1993. – 349 с.
4. Ененкова, Л.Н.; Ененкова, О.Н. Английский язык сквозь призму пословиц и изречений. English in the light of proverbs and quotation. – Харьков: КИО, 2001. – 136 с.
5. Зимин, В.И. Русские пословицы и поговорки / В.И. Зимин. – М.: Школа-пресс, 1994. – 320 с.
6. Кравцов, Н.И.; Лазутин, С.Г. Русское устное народное творчество. – М.: Высшая школа, 1977. – 375 с.
7. Круглов, Ю.Г. Русские народные загадки, пословицы, поговорки / Сост., авт. вступ. статей, коммент. и словаря Ю.Г. Круглов. – М.: Просвещение, 1990. –336 с.
8. Круглов, Ю.Г. Русское устное народное творчество. Хрестоматия по фольклористике / Сост.: Ю.Г. Круглов, О.Ю. Круглов, Т.В. Смирнова. – М.: Высшая школа, 2003. – 710 с.

# Крылов, И.А. Полное собрание сочинений в 3-х томах. Т.3: Басни, стихотворения, письма и деловые бумаги. Книга первая. М.: ОГИЗ. Гос. изд-во худ. литературы, 1945. – 468 с.

1. Кузьмин, С.С.; Шадрин, Н.Л. Русско-английский словарь пословиц и поговорок: 500 единиц. – СПб: МИК Лань, 1996. – 352 с.
2. Кунин, А.В. Большой англо-русский фразеологический словарь. – М.: Русский язык, 1984. – 945 с.
3. Кусковская, С.Ф. Сборник английских пословиц и поговорок. – Минск: Вышэйшая школа, 1987. – 253 с.
4. Музафаров, Р.И. Къырымтатарларнынъ аталар сёзлери / Пословицы и поговорки крымских татар. – Симферополь: Тарпан, 2007. – 144 с.
5. [Новиков, В.И.](http://ofeni.ru/author/?id=28013) Энциклопедический словарь юного литературоведа / Сост.: В.И. Новиков. – М.: Педагогика, 1988. – 416 с.
6. Ожегов, С.И.; Шведова, Н.Ю. Толковый словарь русского языка. – М.: ИТИ Технологии, 2008. – 944 с.
7. Панасенко, Т.М. Украинские пословицы и поговорки. – Харьков: Фолио, 2006. – 351с.

# Пушкин, А.С. Капитанская дочка. – М.: Детгиз, 1935. – 138 с.

# Пушкин, А.С. Письма к жене. – Ленинград: Наука. Ленинградское отделение, 1986. – 249 с.

1. Снегирёв, И.М. Русские народные пословицы и притчи. – М.: Издательство: Институт русской цивилизации, 2014. – 528 с.
2. Ткаченко, П.И. Кубанские пословицы и поговорки. С.Д. Мастепанов о пословицах и поговорках народов Северного Кавказа. – Краснодар: Традиция, 2008. – 240 с.: ил.
3. Шанский, Н.М. В мире слов: Кн. Для учителя. – 3-е изд., испр. и доп. – М.: Просвещение, 1985. – 255 с.
4. Шехтман, Н.А. Практикум по фразеологии современного английского языка. – Ленинград: Просвещение, 1971. – 182 с.
5. Белинский, В.Г. О Крылове: Сборник статей и высказываний. – М.: Гослитиздат, 1944. – 70 с. URL: <https://www.litres.ru/vissarion-belinskiy/ivan-andreevich-krylov/> (дата обращения: 16.10.2018).
6. Шевырев, С.П. Лекции о русской литературе, читанные в Париже в 1862 году С.П. Шевыревым / [Предисл. Я.К. Грота]. – СПб.: тип. Имп. акад. наук, 1884. – [2], IV, 280, 29 с. – (Сборник Отделения русского языка и словесности Императорской академии наук; Т.33, №5). URL: <http://e-heritage.ru/ras/view/publication/general.html?id=46941614> (дата обращения: 16.10. 2018).

# Ray, John. A Compleat Collection of English Proverbs. – London: W. Otridge, S. Bladon, 1817. – 319 c.

1. Shakespeare, [William.](https://en.wikipedia.org/wiki/William_Shakespeare) The Tragedy of Hamlet, Prince of Denmark. – Wordsworth Editions Limited, 2002. – 192 с.
2. The King James Version of the Holy Bible. – Dan Cogliano, 2004. – 742 с. URL: <https://www.holybooks.com/download-bible/> (дата обращения 16.10.2018).